شمس الرحمٰن فاروقی کے تراجم کا مجموعہ

تراجم فاروقی

مرتب: اشعر نجمی

کامیاب ترجمہ وہ ہے جو اصل کے مطابق ہو (یا بڑی حد تک اصل کے مطابق ہو) اور خلاقانہ شان رکھتا ہو۔ ظاہر ہے کہ ان دونوں باتوں کا یکجا ہونا تقریباً ناممکن ہے۔ لیکن ترجمے میں کامیابی کا تصور بہت وسیع ہے اور اگرچہ کوئی بھی شخص اس کامیابی کی پوری وسعت کا احاطہ نہیں کر سکتا، اچھے اور خوش نصیب مترجم اس کے بڑے حصے کا احاطہ ضرور کر سکتے ہیں۔ کامیاب ترجمہ اس معنی میں خلاقانہ نہیں ہوتا کہ مترجم اصل کی جگہ اس کے برابر کوئی دوسری نظم یا ناول لکھ دیتا ہے۔ مترجم اصل فن پارے کو اپنی زبان میں دوبارہ خلق کرتا ہے اور اس طرح نہیں کہ پہلے وہ اصل فن پارے کو مار ڈالے اور پھر اس کو اپنی زبان میں دوبارہ زندہ کرے اور اسے یہ غلط فہمی ہوتی ہے کہ وہ خود اصل فن پارے کا مصنف ہے اور اب اس فن پارے کو وہ ترجمے والی زبان میں لکھ رہا ہے۔

شمس الرحمٰن فاروقی

ESBAAT PUBLICATIONS
more than just books

esbaat quarterly
+91 9372247833
@Asharnajmi2
esbaat_editor
asharnajmi2020@gmail.com
www.asharnajmi.com

9788195049660

شمس الرحمٰن فاروقی کے ترجموں کا مجموعہ

تراجمِ فاروقی

مرتب

اشعر نجمی

ESBAAT
PUBLICATIONS
more than just books

© Esbaat Publications

Tarajim E Faruqi
by Shamsur Rahman Faruqi
Esbaat Publications, Thane, India
1st Edition (India) : June 2021

ISBN: 978-81-950496-6-0

اس کتاب کا کوئی بھی حصہ مترجم یا ناشر کی پیشگی اجازت کے بغیر کسی بھی وضع یا جلد میں کلّی یا جزوی، منتخب یا مکرر اشاعت یا بہ صورت فوٹو کاپی، ریکارڈنگ، الیکٹرانک، میکینیکل یا ویب سائٹ پر اَپ لوڈنگ کے لیے استعمال نہ کیا جائے۔ نیز اس کتاب پر کسی بھی قسم کے تنازعہ کو نمٹانے کا اختیار صرف ممبئی کی عدلیہ کو ہوگا۔

کتاب: تراجم فاروقی

مترجم: شمس الرحمٰن فاروقی

مرتب: اشعر نجمی

اشاعت اول: جون ۲۰۲۱

سرورق: رشید احمد
(پرنٹ میڈیا، مئو)

خطاط: منور کاتب

سوشل میڈیا ایگزیکیٹو: رضوان الدین فاروقی

ESBAAT
PUBLICATIONS
more than just books

B-202, Universe Darshan, Pooja Nagar Road, Naya Nagar,
Mira Road (East), Dist. Thane - 401107, Maharashtra, India
Contact: +91 9372247833 Email: asharnajmi2020@gmail.com

فہرست

لفظ چند	اشعر نجمی	14
افسانے		
ایک بھیانک افسانہ	ولیم سین سم	17
چار قدم	شموئیل یوزف انیان	22
دوسری کوشش	ژانگ شن شن، سانگ یے	27
کرزم کا درخت	الکساندر سالژینیتسن	30
ایفائے وعدہ	ای۔ ایف۔ بنسن	31
خفیہ کمرہ	آلن روب گریئے	44
کتے کی موت	جان کولیئر	50
موسیو وال دمار کا قصہ	ایڈگر ایلن پو	59
پرچھائیوں کا شیطان	ایلن وائکس	68
نقابیں	ہوانگ سونوان	75

نظمیں

ریڈکلف صاحب کا بٹوارہ	ڈن آ	78
آزادی	میریئین بلوم	80
جھولے کے نئے پینگ	امرو	83
گھرے جھیل دھوئیں کے بادل	نامعلوم	84
گھوڑسوار کا گیت	گارسیالورکا	85
شاعر سے بات چیت	میروسلاوہولب	86
سانپ	ڈی۔ایچ۔لارنس	88
گل بیمار	ولیم بلیک	92
دلے مجنوں نہ خواہد شد	الگزنڈر پشکن	93
پیری میں بوسۂ لب کا خیال	قدیم (گم نام) یونانی	94
نظم	سیفو	95
اچھا تمھیں تو معلوم ہی ہے	الگزنڈر پوپ	96
نظم	بشر ابن ابی خازم اسدی	97
رائگاں	شاعر ل انور	98
چڑیا	رابرٹ کریلی	99
الوداعی تحفہ	دومو	100
عہد قدیم	میرزا عبدالقادر بیدل	101
یک ہزار و نہ صد و نود و چار	جوزف براڈسکی	102
یک ہزار و نہ صد و نود و پنج	جوزف براڈسکی	104
کئی سوالوں کے جواب	ولیم بلیک	105
میں نے ایک چور سے کہا	ولیم بلیک	106
افشائے راز	ولیم بلیک	107
گلبن میرا پیارا	ولیم بلیک	108

اعداد و شمار پر مبنی دو مکالمے	وسلاوا شمبورسکا	109
نظم	منصور حلاج	112
نظم	جبی نوشاہی	113
آبِ مردہ	ون ای تو	114
انتساب	چسوا میووش	116
پرانا مکان	پیٹر ڈگرو	118
اپنے بچوں کو...	پیٹر ڈگرو	120
الو	جارج میک بتھ	122
چراگاہ میں	فلپ لارکن	124
مسیح کی واپسی	جارج میک بتھ	126
ختم سفر	شارل بودلیئر	128
گھوڑوں کا ایک خواب	فلپ لارکن	129
مناجات	لوسین بلاگا	131
مسیح مصلوب	اینا اخماتووا	133
موت سر	اینا اخماتووا	134
دیباچے کے بجائے	اینا اخماتووا	135
تقسیم شعر	جورگے دالیما	136
نظم	اواوکاماکوٹو	138
دیوتا پیدا ہوتے ہیں	اواوکاماکوٹو	139
تم میری بغل میں ہو	اواوکاماکوٹو	140
سورج	ودیا	141
چھلیا	ودیا	142
تصدیقات	ودیا	143
بے وفا	شلا بھٹارکا	144
ماتمی چاند میں دوستوں کا نوحہ	اے۔ سی۔ سوئنبرن	145

نظم نمبر دو سو چھیاسی	اوسیپ مینڈلشٹام	146
بھیڑیا بولتا ہے	پال کلے	147
چیخنے سے فائدہ؟	وِنسٹن ہیو آڈن	148
پیرمرد	ٹی۔ایس۔ایلیٹ	150

154 Rafi Sauda :The State of the Realm

160 K.M. Chishti :Level and Kinds of Being

مضامین

ایک امریکی جریدے کے سوالنامے کا جواب	ماکسم گورکی	165
ہندی کی تاریخ میں ناگری پر چارنی سبھا...	کرسٹوفر کنگ	169
جدید عہد اور تفریح	آر۔جی۔کالنگ وڈ	179
مرضیات جنسی کی نفسیات	بیرن رچرڈ فان کرافت	184
مابعد وضعیاتی دور کا اختتام	فریڈرک کروز	292
پرانی تنقید اور نئے چیستاں باز	نارمن این۔لینڈ	322
تعزیت نامہ	برٹرنڈ رسل	337
ابا سے دعا کی درخواست	نشرین حسین	340
خطوط اور یادیں	برٹرنڈ رسل/ ٹی۔ایس۔ایلیٹ	345

ڈرامے

عقد خونیں	رسیا لورکا	352
چپ سوانگ	سیموئل بیکٹ	356
دو جلاد	فرنانڈو آرابال	362

فکر پارے

زندگی اور فن، آج اور کل	سرہربرٹ ریڈ	379

ی

ہماری تہذیب ہمارا خنجر	ٹام اسٹونیر	380
شعر کا موضوع اور سائنس	ولیم ورڈز ورتھ	381
شعری پیکر اور واقعیت	سیسل ڈے لوئس	381
ہٹلر شاہی اور ادیب	ولیم۔ایل شائرر	382
وزن اور بحر کا مسئلہ	سیموئل ٹیلر کالرج	383
توضیح بنام تمثیل	فرینک کرموڈ	384
خالص فن کا نظریہ	آسکر وائلڈ	386
شخصیت اور کردار نگاری	ڈبلیو۔بی۔ییٹس ٹی۔ایس۔ایلیٹ	386
تمثیلیت کی زبان	اڈمنڈ ولسن	387
شاعری اور ناشری	جان لیمان	388
شعر اور تخلیق شعر	آرچی بالڈ میک لیش	389
روایت اور بغاوت	جان لاک/ اسٹیون اسپنڈر	390
شاعر اور اس کے قاری	ڈاکٹر جانسن/ جان پریس / ورڈز ورتھ	391
اینٹی ناول کا نظریہ	گل آرلووٹز	392
فن پارے میں عیب و ہنر	لون جائی نس	393
رومانی ادب کا کلاسیکی نظریہ	گوئٹے	394
ادیب کا فرض منصبی: چند نظریات	البیئر کامیو/ آندرے مالرو / مارسل پروست	394
تنقید کی تعریف	آر۔پی۔بلیک مر	396
کچھ وجودیت کے بارے میں	ہیری ٹی۔مور	397
میرا ایمان ہے	برٹرنڈ رسل	398
سارتر کے خیالات	سارتر	398
تنقید اور تخلیق	ایف۔ایل۔لیوکس	399

روشن فکری کے اوامر عشرہ	برٹرنڈ رسل	399
مشکل اور آسان کے مسائل	کولرج	401
جدید شاعری اور روایت	کلی انتھ برکس	402
ادب اور اخلاق	جان کیسی	403
کالنگ وڈ کا نظریۂ فن	آر۔جی۔کالنگ وڈ	404
عہد آفریں نقاد کا رول	ٹی۔ایس۔ایلیٹ	405
المیہ کیا ہے	جوزف وڈ کرچ	407
طربیہ کیا ہے	سوسن لینگر	407
فحاشی، ادب اور سماج	جارج اسٹینر	408
جدید فرانسیسی ناول	ایچ۔ٹی۔مور	409
ادب، زبان اور سماج	ازرا پاؤنڈ	410
اظہار کے مسائل	کنتھ برک	411
کولرج کے افکار، ہماری تنقید کا آئینہ	کولرج	412
لینن، فرائڈ، انقلاب اور شاعری	جے۔ایم۔کوئن	413
شعر، نثر اور ترجمہ	ڈیوڈ لاج	414
نئی شاعری اور نئی مصوری	وان دوسن برگ	415
شاعری اور افسانہ	کرسٹوفر کاڈویل	416
والیس سٹیونز کے خیالات	والیس سٹیونز	417
فن پارہ اور حقیقت کا عدم وجود	جان کرد رین سم	418
شاعر، شہر اور سیاست	ڈبلیو۔ایچ۔آڈن	418
ہائیڈیگر کا نظریۂ زبان و وجود	ایچ۔جے۔بلیکم	419
وجودیت: فلسفہ یا اینٹی فلسفہ	ایچ۔جے۔بلیکم	420
نظم اور نظریہ	کلی انتھ بروکس	421
مغربی ادب میں علامت نگاری	فرینک کرموڈ	422
جدید شاعری کے تقاضے	اے۔الوارے	423

اصناف سخن کی اہمیت	کرسٹوفر رکس	424
بودلیئر اور جدید ذہن	جان مڈلٹن مری	425
جدید شعریات کا خاکہ	الڈر آلسن	426
اچھی شاعری اور قبولیت عام کا تاج	جارج آرویل	427
ناول کی صورت حال	برنارڈ برگونزی	428
جوائس کے ناول 'یولی سیز' پر کچھ باتیں	جان گراس	429
تبصرہ نگاری پر اڈمنڈ ولسن کے خیالات	فرینک کرموڈ	430
جدیدیت کی فکری اساس:1	پول والیری	431
جدیدیت کی فکری اساس:2	ڈبلو۔ بی۔ یےٹس	433
جدیدیت کی فکری اساس:3	رایز میرا یار لکے	434
جدیدیت کی فکری اساس:4	کارل مارکس	435
جدیدیت کی فکری اساس:5	فیڈرک کارل	436
جدیدیت کی فکری اساس:6	ای۔ ایم۔ فارسٹر	437
جدیدیت کی فکری اساس:7	جارگ لوکاچ	438
خالص ناول کا نظریہ	آندرے ژید	439
سرریلزم کیا ہے؟	آندرے بریتوں	440
اسطور کی حقیقت	برانسلاؤ مالینوسکی	441
ادب اور فحاشی	جارج اسٹینر	442
نثر نگار کے لیے ہدایات	جارج آرول	443
شاعر، ارادہ اور مراد	ومزٹ اور بیرڈسلی	444
نظم ونثر پر بورہس کے خیالات	جورگ لوئی بورہس	445
کچھ تمثیل کے بارے میں	نارتھراپ فرائی	446
عربی زبان کی خصوصیات	ڈیسمینڈ اسٹیورٹ	448
جدید مصوری اور اس کی فلسفیانہ قدامت	کینتھ کلارک	449
نطشہ کا نظریۂ جمالیات	فریدرخ نطشہ	451

ناول کے لیے ایک نیا آغاز	آلن روب گرییے	452
فن، فن کار اور فطرت	پابلو پکاسو	454
لسانیت اور شعریات	رومان یاکسبسن	455
ناول کا مسئلہ: ایک ناول نگار کے نقطۂ نظر سے	چارلس نیومین	457
اسلوبیاتی طریق کار کی حدیں	سال سیپرٹا	458
قدیم مشرقی شعریات	شمس الدین فقیر	459
قدیم مشرقی شعریات	کیکاؤس بن سکندر بن قابوس	461
قدیم مشرقی شعریات	طوسی	462
قدیم مشرقی شعریات	کلندلاتھ	463
تصنیف بے مصنف کا تصور	میشیل فوکو	464
وضعیات اور بعد وضعیات	پال ڈمان	465
زبان کے بارے میں...	ژرار ژینت	466
کیا بیانیہ سے کردار کا اخراج ممکن ہے؟	شلا متھ رمن کینن	468
زبانی پن، خواندگی اور ناول	والٹر آنگ	469
کہانی اور پلاٹ	مائرسٹرن برگ	470
فکشن واقعات کی ترتیب کی اہمیت	مائرسٹرن برگ	471
کلاسیکیت، رومانیت اور واقعیت	ایف۔ ایل۔ لیوکس	472
سوانحی تنقید یعنی ادب میں شخصیت کا اظہار	ایم۔ ایچ۔ ایبرمس	473
بیانیہ: نحوی وضع کی حیثیت سے	میکہ بال	474
ژاک دریدا، لاتشکیل اور نومارکسی نقطۂ نظر	ٹیری ایگلٹن	475
بیان کنندہ کی تعریف	میکہ بال	476
تانیثی تنقید۔1	جوزیفن ڈاناون	477
تانیثی تنقید۔2	کیتھرین سمپسن	478
وضعیات کے دفاع میں۔1	سوزن رابن سلیمان	479
وضعیات کے دفاع میں۔2	سوزن رابن سلیمان	480

'نئی تاریخیت' یا مارکسی وضعیات؟	کے۔ایم۔نیوٹن	481
ناول کی خصوصیات: باختن کی نظر میں-1	میخائل باختن	481
ناول کی خصوصیات: باختن کی نظر میں-2	میخائل باختن	482
کثیر الصوت ناول کا نظریہ	میخائل باختن	483
دریدا سے بات چیت	ڈیرک ایٹرج	484
ابھینو گپت کے خیالات	جی۔ٹی۔دیش پانڈے	486
افلاطون کے نظریۂ شعر کا رد	امام جعفر صادق	487
وضعیات اور مابعد وضعیات کے تصورات	ٹامس پاول	487
وضعیات اور مابعد وضعیات کا عروج وزوال	ٹامس پاول	488
فرانس میں لاتشکیل کی مقبولیت	جان ایم۔ایلس	489
مغرب سے عرب اسلامی عناصر کا اخراج	میرایا روزا منوکال	491
جدیدیت اور مابعد جدیدیت	ژاں فرانسوا لیوتار	492
مابعد (جدیدیت) کے معنی	ژاں فرانسوا لیوتار	493
مابعد جدیدیت	اہاب حسن	494
جدیدیت اور مابعد جدیدیت	اہاب حسن	495
کائنات، بودلیئر اور تخیل کی قوت	ژارژ پولے	497
باختن کے خیالات	کیرل ایمرسن	498
نئی ادبی تھیوری کا مستقبل	جیرلڈ گریف	500
مابعد جدیدیت: تشخیص اور علاج-1	تھامس ڈوچرٹی	502
مابعد جدیدیت: تشخیص اور علاج-2	سیمون ڈورنگ	504
مابعد جدیدیت: تشخیص اور علاج-3	لنڈا ہچیون	505
فلسفۂ لسان اور شاعری کی زبان	ہیزرڈ ایڈمس	506
شاعری، ترمیم اور جبری دباؤ	ہیرلڈ بلوم	507
کانٹ اور فرائڈ کے جمالیاتی تصورات	ٹی۔ڈبلو۔اڈورنو	508
استعارہ، معنی اور کثیر المعنویت	چارلس الٹیری	509

علامت	ونفرائیڈنوتھ	510
کامک کی نشانیات (قسط اول)	ونفرائیڈنوتھ	512
کامک کی نشانیات (قسط دوم)	ونفرائیڈنوتھ	513
اسطور (حصہ اول)	ونفرائیڈنوتھ	514
اسطور (حصہ دوم)	ونفرائیڈنوتھ	516
نظری تنقید اور غیر سفید اقوام	ہنری لوئیس گیٹس، جونیئر	517
'نئی تاریخیت' اور 'نئی تنقید'	رچرڈ لیون	518
شعر اور زبانی خواندگی	ادونس (علی احمد سعید)	520
جدید عرب ادبی تہذیب کے تقاضے	ادونس (علی احمد سعید)	521
فکریات، یعنی آئیڈیالوجی	ونفرائیڈنوتھ	522
زبان، معنی اور رسومیات	ونفرائیڈنوتھ	524
ژولیا کرسٹیوا کی اصطلاحیں	مائیکل پین	525
سرریلزم	مورس نادو	526
بھرتری ہری کا تصور لسان	کپل کپور	530
مغربی علمی دنیا میں نشاۃ الثانیہ	جے۔ڈبلو۔ایچ۔اٹکن	533
آفاقی زبان کا مسئلہ	ونفرائیڈنوتھ	534
لسان تحریری اور لسان تقریری	ونفرائیڈنوتھ	535
ایک جدید شاعر کا منشور	چارلس سیمک	536
شاعری اور کذب	سرجان ہیرنگٹن	537
تحریری متن، زبانی متن اور بھرتری ہری	جیفری آر۔ٹم	539
ٹائمس لٹریری سپلیمنٹ میں ٹی۔ایس۔ایلیٹ	مبصرین	541
ٹائمس لٹریری سپلیمنٹ میں ازراپاؤنڈ	مبصرین	542
ٹائمس لٹریری سپلیمنٹ میں ڈی۔ایچ۔لارنس	مبصرین	544
ٹائمس لٹریری سپلیمنٹ میں ورجینیا وولف	مبصرین	545
ٹائمس لٹریری سپلیمنٹ میں جیمس جوائس	مبصرین	547

جدیدیت ہی آج کی روایت ہے	جان برو	548
بورس پاسترناک اپنے نظریات کے بارے میں	اولگا کارلائل	549
ایڈورڈ سعید کے خیالات	ایڈورڈ سعید	551
تھیوری کے بعد	ٹیری ایگلٹن	553
ایگلٹن بنام ماشری اور افلاطون	ٹیری ایگلٹن	555
النکار: آچاریہ ڈنڈن کے افکار	آچاریہ ڈنڈن	557
آچاریہ کنتک کے افکار	آچاریہ کنتک	559
آلتو سے کے منفی افکار	کولین ڈیوس	561
ژولیا کرسٹیوا کی تبدیلی حال	کولین ڈیوس	563
مغربی علوم اور عرب...	ولیم ڈیلر مپل	564

•••

لفظ چند

جب میں فاروقی صاحب کے انتقال کے فوراً بعد 'وہ جو چاند تھا سر آسماں' پر کام کر رہا تھا تو اس بات کا شدید احساس ہوا کہ میں فاروقی صاحب کے تمام کمالات سے واقف نہ تھا۔ میں جس فاروقی کو جانتا تھا، وہ ان کی مطبوعات کے علاوہ کئی جگہوں پر بکھرا ہوا تھا، جسے سمیٹتے سمیٹتے مجھ پر ایک طرح کی رقت سی طاری ہوگئی کہ ہمارے درمیان سے کیسا عظیم الجثہ ادیب و دانشور اٹھ گیا۔ یہ رسمی جملہ نہیں ہے بلکہ واقعتاً ان پر کام کرتے ہوئے میرا یہ زعم بھی جاتا رہا کہ میں فاروقی صاحب کو قریب سے جانتا ہوں۔ کچھ دنوں قبل سید محمد اشرف صاحب کا علی گڑھ سے ایک وہاٹس ایپ پیغام موصول ہوا، اس میں بھی کم و بیش وہی تاثرات تھے جن سے میں دوچار ہوا تھا۔ اشرف صاحب لکھتے ہیں، ''آپ نے محبت اور ادارت دونوں کا حق خوب خوب ادا کیا ہے۔ فاروقی صاحب سے متعلق بعض مشمولات نے میری معلومات میں بہت اضافہ کیا۔ میں سمجھتا تھا کہ میرے ان کے چالیس برس کے تعلقات ہیں اور میں ان کی شخصیت اور تصانیف کے بارے میں بہت کچھ جانتا ہوں لیکن کتاب پڑھ کر اندازہ ہوا کہ میں خوش فہمی کا شکار تھا۔ یہ سب آپ کی محنت، جستجو اور سلیقے کی وجہ سے ممکن ہوا۔ اللہ آپ کو دارین میں اجر عطا فرمائے۔ آمین!'' (29 مئی 2021)

'وہ جو چاند تھا سر آسماں' کو ترتیب دیتے ہوئے مجھے فوراً احساس ہوگیا تھا کہ میں اس میں فاروقی صاحب کے تراجم شامل نہیں کر پاؤں گا چونکہ میں اپنے سامنے انگریزی، فارسی، عربی، ہندی اور سنسکرت وغیرہ جیسی زبانوں کے ترجموں کا سیل رواں دیکھ رہا تھا، جسے 'تراجم' فاروقی کا عنوان دے کر ایک باب میں سمویا نہیں جاسکتا تھا۔ چنانچہ میں نے خود کو تھوڑی مہلت دی اور گزشتہ چھ ماہ اس پر کام کیا جس کے نتیجے میں اب 'تراجم فاروقی' آپ کے سامنے ہے۔